

Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Storni Fricke, Verónica
Institución de pertenencia	IES en Lenguas Vivas “J. R. Fernández”, ENS en Lenguas Vivas “Sofía E. Broquen de Spangenberg”, UBA FFyL
Correo electrónico	veronicastornifricke@gmail.com
Eje temático	FORMACIÓN ESPECÍFICA EN LA LENGUA EXTRANJERA Y LA TRADUCCIÓN ➤ Enfoques teóricos y metodológicos de la traducción
Título de la ponencia	Investigar la propia profesión: los estudios de traducción feministas y queer en la clase de Lengua Inglesa
Resumen (500-800 palabras)	<p>A partir de la década de 1980 surge lo que se conocerá como “un giro cultural en los estudios de traducción”: estos se constituyen como un nuevo campo disciplinar académico autónomo, desligándose, de este modo, de la Lingüística y los Estudios Literarios Comparativos que los abarcaban hasta ese momento. Dentro de esta tradición, la traducción feminista ya lleva más de dos décadas contribuyendo a deconstruir el paradigma de la equivalencia y abogando por combatir el sexismo en la práctica traductiva (Simon, 1996; Von Flotow, 1997). Por otro lado, la teoría queer se ensambla en el comienzo del nuevo milenio con lo que se entiende por estudios culturales en otras áreas. Sin embargo, esta perspectiva aparecerá de forma más tardía en los estudios de traducción y se observará cierta fusión con la teoría decolonial (Epstein, 2019; Baer and Kaindl, 2020).</p> <p>Es el propósito de esta ponencia ofrecer una aproximación a las teorías de traducción feministas y queer y compartir brevemente</p>



	<p>la experiencia de la inclusión de estos contenidos en la materia Lengua Inglesa VI del Traductorado de Inglés de nuestra institución. Esta contribución surge como resultado del material obtenido en el marco de un proyecto de investigación desarrollado en nuestro instituto y llevado a cabo desde octubre de 2018 a diciembre del año 2020. En los contenidos mínimos del Plan de Estudios vigente se sugiere para la materia Lengua Inglesa VI trabajar con el discurso académico en la propia profesión; se espera que los alumnos escriban una monografía, además de un resumen, entre otros géneros discursivos. Por ende, la propuesta de esta cátedra consistió en integrar este material teórico a los contenidos de esta materia con el fin de que los estudiantes produzcan un trabajo de investigación sobre una traducción o un subtítulo o doblaje de película o serie desde una perspectiva crítica utilizando estas teorías como marco teórico.</p> <p>En síntesis, en esta ponencia se hará un recorrido por los estudios de traducción feminista y queer: se mencionarán los temas más relevantes, las estrategias metodológicas y las voces más representativas dentro de estos enfoques. Este análisis se basará en los aportes de los estudios feministas y queer en general como paradigmas epistemológicos que guían este recorrido como macro marcos. A su vez, se intentará explicar cómo se articularon los propósitos políticos de estas teorías, los cuales, de más está decir, corresponden a los contenidos de la ESI, con los objetivos específicos de la materia Lengua Inglesa VI en el Traductorado de Inglés.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Baer, Brian James and Kaindl, Klaus (2018) <i>Queering Translation, Translating the Queer</i>. Routledge. New York: Routledge.</p> <p>Epstein, B.S. and Gillet, Robert (2017) <i>Queer in Translation</i>. London: Routledge.</p>

	<p>Simon, Sherry (1996) <i>Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission</i>. London: Routledge.</p> <p>Von Flotow, Luise, (1997) <i>Translation and Gender. Translating in the "Era of Feminism"</i>. <i>Translation Theories Explained</i>. St Jerome Publishing: Manchester.</p>
Palabras clave (5)	Traducción, Feminismo, Queer, descriptivo, investigación,
Biodata (Hasta 250 palabras)	<p>Verónica Storni Fricke es Doctora de la Universidad de Buenos Aires, especializada en la crítica feminista de las obras de William Shakespeare, autora de <i>A contrapelo. Aproximaciones a la crítica feminista de la obra de William Shakespeare</i>, (2019, CABA: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA). Licenciada en Inglés (UNL) y Profesora en Inglés para la Enseñanza Media (IES en Lenguas Vivas "J.R. Fernández"). Realizó a su vez dos adscripciones a Literatura Inglesa.</p> <p>Profesora de las materias "Panorama de la Literatura de los Pueblos de Habla Inglesa" y "Lengua Inglesa V y VI" en el Traductorado en Inglés, de "Nuevos Enfoques sobre el Teatro de Shakespeare", "Nuevas Escrituras" y "Literatura y medios audiovisuales" en el Profesorado en Inglés, IES en Lenguas Vivas "J.R. Fernández" y de "Lengua Inglesa IV" en la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas Sofía B. de Spangenberg. Dirigió un proyecto de investigación sobre la teoría de traducción feminista, <i>queer</i> y postcolonial para el IES en Lenguas Vivas. Se desempeñó como profesora de seminarios de grado y de maestría sobre la Crítica feminista y <i>queer</i> de las obras dramáticas de William Shakespeare y un seminario de grado sobre los estudios de traducción feminista, poscolonial y queer en la carrera de Letras de la UBA.</p>